

Questionario para evacuados extranjeros

がいこくじんひなんしやよう しつもんひよう  
外国人避難者用 質問票

Propósito del cuestionario この質問票の目的

Necesitamos saber qué es lo que usted necesita en este centro de evacuación.

私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。

Es por eso que tenemos preparadas las siguientes preguntas. ですから、つぎの質問をします。

Esto será utilizado para su beneficio y no para ningún otro objetivo.

これは あなたのために 使うものです。ほかの目的では 使いません。

Cada persona deberá llenar un cuestionario individual. Los adultos deberán llenar el cuestionario de los menores a cargo.

ひとりずつ 書いてください。こどもは、大人が かわりに 書いてください。

Una vez completado, entréguelo a la persona encargada del centro de evacuación.

書いたら、避難所の人(担当者)に わたしてください。

Por favor conteste las siguientes preguntas (indique la respuesta apropiada con una tilde)

つぎの質問に 答えてください。(あてはまるところに☑してください)。

Fecha	Año	Mes	Día	Hora actual	am	pm	:
きよう日	ねん	がつ	にち	いまの時間	午前	午後	時 分
Nombre	名前			<input type="checkbox"/> Hombre	男	<input type="checkbox"/> Mujer	女
Fecha de nacimiento	生まれた年・月・日	Año	年	Mes	月	Día	日
Dirección	住所(住んでいるところ)						
Número de teléfono				Número de teléfono celular			
電話番号				携帯電話番号			
Nacionalidad				Lengua nativa			
国籍				母国語(自分が話す言葉)			
Habilidad de idioma japonés (indique la respuesta indicada)	日本語(下の あてはまるところに ☑してください)						
Comprende cuando le hablan en japonés	<input type="checkbox"/> Muy bien	よく わかります	<input type="checkbox"/> un poco	すこし わかります	<input type="checkbox"/> No entiende	わかりません	
Habla	<input type="checkbox"/> Muy bien	よく わかります	<input type="checkbox"/> un poco	すこし わかります	<input type="checkbox"/> No entiende	わかりません	
Hiragana	<input type="checkbox"/> Muy bien	よく わかります	<input type="checkbox"/> un poco	すこし わかります	<input type="checkbox"/> No entiende	わかりません	
Kanji	<input type="checkbox"/> Muy bien	よく わかります	<input type="checkbox"/> un poco	すこし わかります	<input type="checkbox"/> No entiende	わかりません	

1 De acuerdo a su actual estado físico (indique marcando con un a tilde a respuesta apropiada )

あなたの <sup>からだ</sup> 体は <sup>だいじょうぶ</sup> 大丈夫ですか？(どちらかに してください)。

Estoy bien <sup>問題</sup>ありません

No estoy bien (indique la respuesta apropiada con una tilde )

<sup>問題</sup>があります(下の <sup>あた</sup>あてはまるところに してください)

Tengo fiebre

<sup>あつ</sup>熱 <sup>あ</sup>があります( <sup>ど</sup>℃ )

Tengo frío y siento escalofrío

<sup>せなか</sup>背中 <sup>が</sup>ぞくぞくします

Tengo dolor de garganta

<sup>のど</sup>のど <sup>が</sup>痛いです

Tengo tos

<sup>せき</sup>せき <sup>が</sup>でます

Tengo dolor de cabeza

<sup>あたま</sup>頭 <sup>が</sup>痛いです

Siento un dolor en el pecho

<sup>むね</sup>胸 <sup>が</sup>痛いです

Tengo palpitaciones

<sup>こころ</sup>心臓 <sup>が</sup>どきどきします

Me falta el aire

<sup>いき</sup>息 <sup>が</sup>きれます

Me siento mareado

<sup>めまい</sup>めまい <sup>が</sup>します

Tengo dolor abdominal

<sup>おなか</sup>お腹 <sup>が</sup>痛いです

Tengo dolor de estómago

<sup>いも</sup>胃 <sup>が</sup>痛いです

Tengo la presión alta

<sup>けつあつ</sup>血圧 <sup>が</sup>高いです

Estuve con vómitos

<sup>はき</sup>吐きました

Me siento enfermo y tengo ganas de vomitar

<sup>きもち</sup>気持ち <sup>が</sup>悪いです。<sup>はき</sup>吐きたいです

Tengo diarrea

<sup>げり</sup>下痢 <sup>を</sup>しています

tengo epilepsia

<sup>てんかん</sup>てんかん <sup>が</sup>あります

Estoy embarazada de \_ meses.

<sup>にんしん</sup>妊娠 <sup>が</sup>\_\_か月です

Por favor marque debajo  la respuesta apropiada.

下の <sup>あた</sup>あてはまるところに してください。

Indique el lugar de la herida/encierre con un círculo ○

そして、右の <sup>みぎ</sup>絵にその <sup>ばしょ</sup>場所を ○で示してください。

Herida <sup>けが</sup>けが

Quemadura <sup>やけど</sup>やけど

Esguince <sup>ねんざ</sup>ねんざ

entumecimiento-insensibilidad <sup>しびれ</sup>しびれ

Sarpullido <sup>はっしん</sup>はっしん



2 ¿Qué es lo que necesita en este momento? (indique marcando con una tilde la respuesta apropiada ☑)  
いま ほしいものは 何ですか? (あてはまるところに ☑してください)。

- Comida 食べ物       Agua 水       Ropa (Ropa interior) 着るもの(下着など)
- Frazadas 毛布       Medicamento 薬       Pañales おむつ       Leche ミルク
- Productos de higiene femenina 生理用品       No necesito nada 必要なものは ありません

3 Si marcó “comida” en la pregunta 2, conteste por favor la siguiente pregunta.  
( indique marcando I con un a tilde a respuesta apropiada ☑)

2で「たべもの」に☑したひとは、下のあてはまるところに ☑してください。

¿Hay algún tipo de comida que usted no puede comer por motivos de alergia o religión?

からだ や 宗教 などの理由で 食べられないもの がありますか?

(Fruta 果物)

- Naranja オレンジ     Kiwi キウイフルーツ     Durazno 桃     Manzana りんご     Banana バナナ

(Pescado,etc 魚など)

- Ostras あわび     Calamar いか     Caviar いくら     Langostinos えび
- Cangrejo かに     Salmón 鮭     Caballa さば

(Carne 肉)

- Carne vacuna 牛肉     Cerdo 豚肉     Pollo 鶏肉

(Vegetales etc. 野菜など)

- Harina 小麦     Sarraceno-Trigo そば     Maní 落花生     Porotos de soja 大豆
- Hongos Matsutake (Pino) 松茸     Variedad de papa yamaimo やまいも     Nuez くるみ

(Other その他)

- Huevos 卵     Leche 牛乳     Gelatina ゼラチン     Otros その他(    )

4 Háblenos por favor de su familia (Sólo un miembro de la familia deberá llenar esta sección)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

Nombre de los miembros de la familia 家族の名前	Sexo 性別	Edad 年齢	Relación con usted あなたとの関係	¿Dónde están en este momento? いま、どこにいますか?
	<input type="checkbox"/> Hombre 男 <input type="checkbox"/> Mujer 女		<input type="checkbox"/> Abuelos 祖父母 <input type="checkbox"/> Padre-Madre 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Hij.o-hija 子ども <input type="checkbox"/> Nieto-nieta 孫 <input type="checkbox"/> Hermano/Hermana 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tío/Tía おじ・おば	<input type="checkbox"/> Conmigo いま いっしょに いる <input type="checkbox"/> En sus casas じぶんの 家 に いる <input type="checkbox"/> En otros centros de evacuación. ほかの 避難所 に いる <input type="checkbox"/> No sé わからない
	<input type="checkbox"/> Hombre 男 <input type="checkbox"/> Mujer 女		<input type="checkbox"/> Abuelos 祖父母 <input type="checkbox"/> Padre-Madre 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Hij.o-hija 子ども <input type="checkbox"/> Nieto-nieta 孫 <input type="checkbox"/> Hermano/Hermana 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tío/Tía おじ・おば	<input type="checkbox"/> Conmigo いま いっしょに いる <input type="checkbox"/> En sus casas じぶんの 家 に いる <input type="checkbox"/> En otros centros de evacuación. ほかの 避難所 に いる <input type="checkbox"/> No sé わからない
	<input type="checkbox"/> Hombre 男 <input type="checkbox"/> Mujer 女		<input type="checkbox"/> Abuelos 祖父母 <input type="checkbox"/> Padre-Madre 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Hij.o-hija 子ども <input type="checkbox"/> Nieto-nieta 孫 <input type="checkbox"/> Hermano/Hermana 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tío/Tía おじ・おば	<input type="checkbox"/> Conmigo いま いっしょに いる <input type="checkbox"/> En sus casas じぶんの 家 に いる <input type="checkbox"/> En otros centros de evacuación. ほかの 避難所 に いる <input type="checkbox"/> No sé わからない

5 ¿Necesita a un intérprete? (Indique la respuesta apropiada con una tilde ☑)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか?(どちらかに ☑してください)。

- Sí, necesito 必要です  No necesito 必要ありません

外国人避難者用質問票(スペイン語/やさしい日本語版)

埼玉県県民生活部国際課 TEL 048(830)2717 FAX 048(824)0599

Ficha para ser llenada por el personal del centro de evacuación 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項